

Vaachaamagocharame Manasa

Ragam: Kaikavaasi (60th Melakarta (Neethmathi) janyam)

ARO: S R2 G2 M2 P D3 N3 S ||

AVA: S N3 P M2 G2 R2 S ||

Talam: Deshadi

Composer: Tyagaraja

Version: MS Subbalakshmi

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Meanings Courtesy: T K Govinda Rao Book & Thyagaraja Vaibhavam

Pallavi:

vAcAma gOcaramE manasA varNimpa taramE rAma mahima

Anupallavi:

rEcAri mARlcuni baDaga goTTi reNDO vAni shikhi kosagEne

Charanam:

mAnavatI maderingi cAmara mauTa kastramu nEya gani mAnambukai
mEDadAcaga mAdhavuNDu gani karagi vEgamE dInArti bhanjanuDai prANa dAnambosaga
munanu canina bANambu naTu cEdara sEya lEdA gAnalOla tyAgarAjanutu mahima

Meaning: From TK Govinda Rao's Book (and Thyagaraja Vaibhavam)

P: O My Mind (manasA)! Is it possible (taramE) to describe (varNimpa) the greatness (mahima) of Sri rAma? It is indeed beyond (agOcaramE) (literally unreachable) words (vAcAM) (vAcAm-agOcaramE).

A: While He thrashed (padaga koTTi) demon mArIca (mARlcuni) – the night (rE) prowler (cAri), didn't He slay (Sikhiki osagenE) (SikhikosagenE) (literally offered to the fire) subAhu - the second (reNDO) one (vAni) (by discharging AgnEyAstra – Fire Missile)?

O My Mind! Is it possible to describe the greatness of Sri rAma? It is indeed beyond words.

C: Understanding (erigi) the mind (madini) (maderingi) of His Consort (mAnavatI) (literally woman) to make (auTaku) a chowrie (of animal tail) (cAmaramu), when Lord mAdhava (mAdhavuNDu) discharged (Eya) a missile (astramunu) (cAramauTakastramunEya) to sever the tail of the animal, as the animal, seeing (kani) the missile, projected (dAcaga) its neck (meDa) (in front of the missile) in order to die and save its honour (mAnambukai) rather than losing its hair, seeing (kani) this, the Lord taking pity (karagi) (literally melt), by becoming the reliever (bhanjanuDai) of the distress (Arti) of the humble (dIna) (dInArti) animal, in order to grant (dAnambu osaga) (dAnambosaga) (literally give charity) its life (prANa) back, did He not (lEdA) quickly (vEgamE) destroy (cedara jEya) (literally scatter) the missile (bANambunu) then and there (aTu) (bANambunaTu) which was already (munu) on its way (canina) to the target? O My Mind! Is it possible to describe the greatness (mahima) of Sri rAma – Enjoyer (lOla) of music (gAna) - praised (nuta) (nutu) by this tyAgarAja? It is indeed beyond words

TK Govinda Rao book meanings:

O Mind ("Manasa")! Raama's prowess ("mahima") is beyond ("tarama") description by ("varnimpa") words! Is it possible to describe it? Didn't he perform the unbelievable feat of consigning Maaricha ("Maarichuni") to the distant ocean as well as sever on the way ("sikhikosagane"), the head of his companion ("rendo vaani") Subaahu?

To satisfy a rare request ("maderingi"; "madi= mind) of Seetha ("manavati"), Sri Raama aim an arrow to sever the tail of a Chaamaari deer ("chaamara"), which resolved to lose ("daanambosaga") her life ("praana") rather than her honour ("maanambukai") and pride (Chaamara is made from the tail of these deers). Covered her tail with her head. Touched by its self-respect, Raama recalled ("chedarajeya")

the arrow (“baanambu”) already speeding on its deadly mission and saved the deer. One who delights in music (“gaanalola”), Raama’s (“tyagarajanuta”) prowess is beyond words.

Pallavi:

vAcAma gOcaramE manasA varNimpa taramE rAma mahima

Sahityam: vAcAma gOcaramE manasA

Meaning: It is indeed beyond (agOcaramE) (literally unreachable) words (vAcAM) (vAcAm-agOcaramE).

; ; ; G ; gr R - R | rsS ; ; S S R ; sr ||
 - - - Vaa - chaa - ma go- - cha rame - Ma-

G R ;-G ; gr R - R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 na sa- - ! Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

G R ;-sr G- R G - R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 na sa- - Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

Sahityam: varNimpa taramE rAma mahima

Meaning: O My Mind (manasA)! Is it possible (taramE) to describe (varNimpa) the greatness (mahima) of SrI rAma?

G gr R- rsS ; - P ; P | P P ; dn S - sn N P ||
 na sa- - Var - nim - pa Tara - me? - Raa- - ma

m P p ; P G- gr R- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 Mahima - Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

G gr R- rsS ; - P ; P | ; P P - dn S - sn N P ||
 na sa- - Var - nim - pa - Ta ra me? - Raa- - ma

m P n ; N P- pm G- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 Mahima - Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

G gr R ; ; ; | D N ; ; S ; ; ||
 na sa - - - - - - - - - -

Anupallavi:

rEcAri mArIcuni baDaga goTTi reNDO vAni shikhi kosagEne

Sahityam: rEcAri mArIcuni baDaga goTTi

Meaning: While He thrashed (padaga koTTi) demon mArIca (mArIcuni) – the night (rE) prowler (cAri),

; ; ; sn N , s ; S | R , r ; - S R G G G ||
 - Re- - chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

gr R S ; ; ; | ; ; ; ; ||
 Go-- tti - - - - - - - -

; ; ; sn N , s ; S | R , r ; - S R G G G ||
 - Re- - chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

R, s ; sn N, s ; S | R, r ; - S R G G G ||
Go- tti - Re- - chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

s R-g r s- s r N, -s ; S | R, r ; - S R G G G ||
Go- tti -- Re- - chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

R, -g r s- g r s N- s ; S | R, r ; - S R G G G ||
Go- tti -- Re- -- chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

R, -g r s- g r s N- s ; S | R, r ; - P M M G G ||
Go- tti -- Re- -- chaa - ri Maa-ri - chu ni Ba da ga

Sahityam: reNDO vAni shikhi kosagEne

Meaning: ... didn't He slay (Sikhiki osagenE) (SikhikosagenE) (literally offered to the fire) subAhu - the second (reNDO) one (vAni) (by discharging AgnEyAstra – Fire Missile)?

gr R S- sr G g r R - rsS | ; S ; - S R G R sg ||
Go-- tti Re- - ndo- - Vaa- - ni - Si khi ko sa ga-

rs N, ; - sr G g r R - rsS | ; S ; - S Rgr ns rs gr ||
ne - - Re- - ndo- - Vaa- - ni - Si khi- ko-sa-ga-

{...O My Mind! Is it possible to describe the greatness of Sri rAma? It is indeed beyond words.}

rs sn N- N P- pm G- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
ne -- - Vaa - chaa - ma go- -- cha rame - Ma-

G gr R- rsS ; - P ; P | ; P P - dn S - sn N P ||
na sa- - Var - nim - pa - Ta ra me? - Raa- - ma

m P n ; N P- pm G- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
Mahima - Vaa - chaa - ma go- -- cha rame - Ma-

G gr R ; ; ; ; | rrs nN, ; S ; ; ||
na sa -- -- -- -- -- -- --

Charanam:

mAnavatI maderingi cAmara mauTa kastramu nEya gani mAnambukai
mEDadAcaga mAdhavuNDu gani karagi vEgamE dInArti bhanjanuDai prANa dAnambosaga
munanu canina bANambu naTu cEdara sEya lEdA gAnalOla tyAgarAjanutu mahima

Sahityam: mAnavatI maderingi

Meaning: Understanding (erigi) the mind (madini) (madinerigi) of His Consort (mAnavatI) (literally woman)

; ; ; S ; P ; P | P ; ; - dn , s- sn N P ||
Maa -na -va ti - - Ma- -de rin- - gi

Sahityam: cAmara mauTa kastramu nEya gani mAnambukai mEDadAcaga

Meaning: ... to make (auTaku) a chowrie (of animal tail) (cAmaramu), when Lord mAdhava (mAdhavuNDu) discharged (Eya) a missile (astramunu) (cAramauTakastramunEya) to sever the tail of the animal, as the animal, seeing (kani) the missile, projected (dAcagA) its neck (meDa) (in front of the missile) in order to die and save its honour (mAnambukai) rather than losing its hair,...

mp ; ; P P pm G R | gr R S- S S-R sr G ||
 Chaa- - ma ra Mau- - ta ka- - - stra mu Ne ya- Ga

gr R ; S ; P ; P | P ; ; - dn , s- sn N P ||
 ne- - - Maa -nam -bu kai- - Me- - da daa- - cha

Sahityam: mAdhavuNDu gani karagi vEgamE

Meaning: ... seeing (kani) this, the Lord taking pity (karagi) (literally melt), ...

mp ; ; P P pm G R | R, s ; -S S-R sr G ||
 gaa - - Maa dhavun- - du Ga-ne - Ka ra gi Ve- ga

Sahityam: dInArti bhanjanuDai prANa dAnambosaga munanu canina

Meaning: ... by becoming the reliever (bhanjanuDai) of the distress (Arti) of the humble (dIna) (dInArti) animal, in order to grant (dAnambu osaga) (dAnambosaga) (literally give charity) its life (prANa) back, ...

gr R ; S ; P ; P | ; P ; - dn , s- sn N P ||
 me- - Dhi - naa - rthi Bhan- - ja- - nu dai- - Praa

; P ; P ; pm G R | R, s ; -S S-R sr G ||
 - na - Daa - nam- - bo sa-ga - Mu na nu ca- ni-

Sahityam: bANambu naTu cEdara sEya lEdA

Meaning: ... did He not (lEdA) quickly (vEgamE) destroy (cedara jEya) (literally scatter) the missile (bANambunu) then and there (aTu) (bANambunaTu) which was already (munu) on its way (canina) to the target?

gr R ; sn N, s ; S | R R ; - ; ; ; ||
 na- - - Baa- - nam - bu Na tu - - - - - -

; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ||

; ; ; sn N, s ; S | R R ; - s g , r-G ; G ||
 - - - - Baa- - nam - bu Na tu - - Che da - ra sE- - ya

R, s ; sn N, s ; S | R R ; - n g , r-G ; G ||
 le- da? - Baa- - nam - bu Na tu - - Che da - ra sE- - ya

R, gr s- sr N, s ; S | R R ; - p g , r-G ; G ||
 le- da? - Baa- - nam - bu Na tu - - Che da - ra sE- - ya

R, gr s- gr sN- s ; S | R R ; - n g , r-G ; G ||
 le- da? - Baa- - nam - bu Na tu - - Che da - ra sE- - ya

R, gr s- gr sN- s ; S | R R ; - p p , p-pm G- G ||
 le- da? - Baa- - nam - bu Na tu - - Che da - ra sE- - ya

Sahityam: gAnalOla tyAgarAjanutu mahima

Meaning: O My Mind! Is it possible to describe the greatness (mahima) of Sri rAma – Enjoyer (lOla) of music (gAna) - praised (nuta) (nutu) by this tyAgarAja? It is indeed beyond words

R, s ; -sr G gr R - S | Sn-s ; - S , r G R S ||
 le da?-Gaa- na lo- - la Tya-ga - raa - ja nu ta

s S n ; -sr G gr R - S | N, -s ; - S Rgr ns rs g r ||
 Ma hima - Gaa- na lo- - la Tya-ga - raa - ja- nu- ta- mahi

... *It is indeed beyond words*

rs sn N- N P- pm G- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 ma- - - Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

G gr R- rsS ; - P ; P | ; P P - dn S - sn NP ||
 na sa- - Var - nim - pa - Ta ra me? - Raa- - ma

m P n ; N P- pm G- R | rsns ,n- S S R ; sr ||
 Mahima - Vaa - chaa - ma go- - - cha rame - Ma-

G gr R ; ; ; ; | rrs nN, ; S ; ; ||
 na sa - - - - - - - - - -